Porównanie tłumaczeń Izajasza 64:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I od wieków nie słyszeli,\* nie wpadło im w ucho, oko nie widziało Boga, poza Tobą,\*\* (który) działa na rzecz tego, który Go oczekuje.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |

1. 1) nie słyszeli : wg Tg: nie słyszało ucho, ׁשמעת אודן לא (por. <x>530 2:9</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 15:11</x>; <x>50 10:21</x>; <x>100 7:23</x>; <x>230 66:3-5</x>; <x>230 106:21-22</x>; <x>290 43:11</x>; <x>290 44:6</x>; <x>290 45:5-6</x>; <x>290 46:9</x>; <x>290 47:8</x>; <x>530 2:9</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>290 64:4</x> wg G: Od dawien dawna nie słyszeliśmy ani nasze oczy nie widziały Boga oprócz Ciebie i Twoich dzieł, których dokonasz dla tych, którzy oczekują miłosierdzia, ἀπὸ τοῦ αἰῶνος οὐκ ἠκούσαμεν οὐδὲ οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν εἶδον θεὸν πλὴν σοῦ καὶ τὰ ἔργα σου ἃ ποιήσεις τοῖς ὑπομένουσιν ἔλεον. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>290 31:1-9</x>; <x>290 37:14-38</x>; <x>290 40:31</x> [↑](#footnote-ref-5)